

## Bibliographie

---

Volume 15, Number 3, septembre 1970

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002073ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002073ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this article

(1970). Bibliographie. *Meta*, 15(3), 183–190. <https://doi.org/10.7202/002073ar>

## Bibliographie

---

### BIBLIOGRAPHIES

- BEAULIEU, André, J. HAMELIN et B. BENOIT, *Guide d'histoire du Canada*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, « Les cahiers de l'Institut d'histoire », 1969, n° 3, 544 p. [\$10.]  
L'ouvrage, par sa conception même et les objectifs visés, appartient à la catégorie des introductions bibliographiques. (*Communiqué*)
- Bibliography of American Literature*, compiled by Jacob Blank, London, Yale University Press, 1970. [Vol. 1 to 4: US \$20.; vol. 5: US \$25.]
- Catalogue collectif des livres français de sciences et techniques, 1967-1968*, Paris, Cercle de la librairie, 1969, 178 p. [7 F]
- Liste mondiale des périodiques spécialisés/World List of Specialized Periodicals. Études africaines/African Studies*, publication de la Maison des sciences de l'homme, Paris, Mouton, « Service d'échange d'informations scientifiques. Catalogues et inventaires », vol. II, 1969, 160 p. [32 F]
- MALCLAËS, Louise-Noëlle, *Manuel de bibliographie*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, 1970, 368 p. [50 F]  
Ce manuel d'enseignement bibliographique se veut une initiation historique, méthodique et pratique à la recherche des livres. (*Communiqué*)
- NAAMAN, Antoine, *Guide bibliographique des thèses littéraires canadiennes de 1921 à 1969*, Montréal, Cosmos, (les éditions Paulines), 1970, 344 p. [\$10.]  
Préface de Jean Houpert; 2 parties: Etudes introductive et documentaire; Répertoire systématique des thèses.
- Répertoire des ouvrages en stock permanent à la M.L.F.*, 9<sup>e</sup> éd., Paris, Maison du livre français, 1970, 160 p. [7,38 F]
- WEYERGANS, F., *Bibliothèque idéale des jeunes*, Paris, Éditions Universitaires, « Bibliothèque idéale », 1970, 272 p. [18,50 F]
- WAYG, W.S.Y. and A. Lyovin CLIBOC, *Chinese Linguistic Bibliography on Computer*, London, Princeton-Cambridge Studies in Chinese Linguistics, 1969, 510 p., 2 maps, [About \$12.80]

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

#### DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

- BACRI, R., *le Roro* (Dictionnaire pataouète de langue pied-noir, étymologique, analogique, didactique, sémantique et tout... Par le grand humoriste du *Canard enchaîné*), Paris, Denoël, 1969, 120 p. [13,50 F]

- DURRAFOUR, A., *Glossaire des patois franco-provençaux*, publié par L. Malapert et M. Gonon, sous la direction de P. Gardet, publication de l'Institut de linguistique romane des facultés catholiques de Lyon, C.N.R.S., 758 p. [320 F]
- SÈVE, A. et J. PERROT, *Dictionnaire orthographique et grammatical (ortho vert)*, Nice, G. Boyer, 640 p. [36 F]

#### DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

- BLACHÈRE, R., M. CHOUÉMI et C. DENIZEAU, *Dictionnaire arabe-français-anglais* (Langue classique et moderne), G.P. Maisonneuve et Larose, 1970, t. II, fasc. 21 et 22, chaque fasc. : 64 p. [26 F]
- JAUSSEN, M<sup>re</sup> Tepano, *Grammaire et dictionnaire de la langue tahitienne*, 5<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, Société des océanistes, « Publications de la Société des océanistes », n° 22, 340 p. [60 F]
- KUPISZ, K. et B. KIELSKI, *Dictionnaire pratique français-polonais et polonais-français*, 2 vol., Paris, Libella, 1970, 2 078 p. [Chaque volume : 35 F]
- LEGEZA, I.L., *Guide to Transliterated Chinese in the Modern Peking Dialect, II* (Conversion tables of the outdated international and European individual systems. With comparative tables of initials and finals), Leyden, 1969, viii-262 p. [\$42.85]
- PUJES, P., *Vocabulaire anglais. Révision pour toutes les classes du vocabulaire de base*, Paris, Bordas, « Guides pratiques Bordas », n° 30, 1970, 128 p. [6 F]
- ROMANOV, A. et E. WEDEL, *Romanov's Pocket Russian Dictionary*, New York, McGraw-Hill, 1969, 592 p. [US \$2.95]
- ROTH-LALY, A., *An Arabic-English-French Lexicon of the Dialects Spoken in the Chad-Sudan Area* (Lexique des parlers arabes-tchado-soudanais, 1), Paris, 1969, 108 p. [\$4.80]
- SACHS, Karl and Césaire VILLATTE, *Langenscheidts Grosswörterbuch Französisch*, Berlin, Langenscheidt; Teil I: Französisch-Deutsch, Mit Nachtrag, 1968 xvi-1078 p. [45 DM]; Teil II: Deutsch-Französisch, Herausgegeben von Walter Gottschalk und Gaston Bentot, 1968, xvi-1078 p. [65 DM]
- TREGGAR, E., *The Maori-Polynesian Comparative Dictionary*, Reprint of the edition Wellington 1891, Oosterhout, 1969, xxiv-675 p. [\$18.95]
- WHITAKER, F.C., *As the French Say: Comme disent les Français. English/French Idioms and Expressions*, Montréal, Longmans Canada, 1969. [\$2.25]

#### DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

##### DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

- Collection Microcosme* (dictionnaires), dirigée par F.-R. Bastide, illustrée:
1. *Dictionnaire de musique*, par R. de Candé;
  2. *Dictionnaires de danse*, par J. Baril;
  3. *Dictionnaire des musiciens*, par R. de Candé;
  4. *Dictionnaire des cinéastes*, par G. Sadoul;
  5. *Dictionnaire des films*, par G. Sadoul;

6. *Dictionnaire du ski*, par J. Gautrat ; 7. *Dictionnaire de la voile*, par M. Barberousse ; Paris, Éditions du Seuil, [Chaque volume : 12 F]
- Dictionnaire des communes*, nouv. éd. entièrement revue et mise à jour, Paris, Charles-Lavauzelle, 772 p. [69 F]
- Dictionnaire des communes. Tous les renseignements administratifs, statistiques, ferroviaires et postaux concernant la France métropolitaine et les départements d'outre-mer*, 32<sup>e</sup> éd. mise à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1970, Paris, Berger-Levrault, 1970, 972 p. [59 F]
- HAYNE, D.H. et A. VACHON, *Dictionnaire biographique du Canada*, vol. 2, *De 1701 à 1740*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 1969, 792 p. [\$15.] Etudes préliminaires, 578 biographies, glossaire des noms de tribus indiennes, bibliographie.
- MEYRAT, *Dictionnaire national des communes de France*, éd., entièrement mise à jour au 1<sup>er</sup> janvier 1970, Paris, Albin Michel, 1970, 1 416 p. [49 F]
- RAHNER, K. et H. VORGUNLER, *Petit dictionnaire de théorie catholique*, Paris, Éditions du Seuil, « Livre de vie », n° 99, 508 p. [9 F]  
Plus de 700 termes analysés et expliqués. (*Communiqué*)

#### DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

- GINGUAY, M., *Dictionnaire d'informatique anglais-français*, Paris, Masson, « Les techniques de base de l'informatique », 1970, 140 p. [30 F]
- Glossaire européen de terminologie juridique et administrative* (en allemand et français), Institut international de terminologie juridique et administrative, Paris, Dunod, 1970 ; Fasc. 1 : « Terminologie administrative et de secrétariat. Service téléphonique et télégraphique », 64 p. [12 F] ; Fasc. 2 : « Terminologie des réunions », 68 p., [12 F] ; Fasc. 3 : « Rémunérations », 48 p. [12 F] ; Fasc. 4 : « Droit administratif et procédures contentieuses », 80 p. [12 F] ; Fasc. 5 : « Organisation administrative. Grades et emplois. Structures », 72 p. [12 F] ; Fasc. 6 : « Droit des collectivités locales », 64 p. [12 F] ; Fasc. 7 : « Budget », 96 p. [12 F] ; Fasc. 8 : « Droit de la fonction publique », 64 p. [12 F]
- NASLIN, P., *Vocabulaire technique trilingue (français-anglais-allemand)*, 2<sup>e</sup> éd. revue et augmentée, Paris, Masson, 1969, 422 p. [50 F]

#### ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

- Encyclopédie thématique Weber*, t. 6 : *la Science (2). Énergie-mathématiques*, 1970, 330 p. [82 F]

#### FORMULAIRES

- HENNEBERT, J., *Au lieu de... Dites plutôt...* (le bon usage en exemples pratiques), préface d'Étiemble, Paris, Denoël, 1969, 224 p. [19,70 F]
- THIERRIN, P., H. WÜEST et G. LAINI, *Correspondance commerciale et privée, française, allemande et italienne*, Paris, Dunod, 1969 (nouveau tirage), 240 p. [\$7.70]

## TRADUCTION

- LJUDSKANOV, A., *Traduction humaine et traduction mécanique*, documents de linguistique quantitative, 4, Paris, Dunod, 1969, fasc. 2, 146 p. [\$5.50]
- NEHER, A., *De l'hébreu au français: la traduction*, publication du Centre de recherches et d'études hébraïques de l'Université de Strasbourg, Paris, Klincksieck, « Initiation et Méthodes », n° 1, 1970, 174 p. [18 F]

## LINGUISTIQUE

## LINGUISTIQUE ALLEMANDE

- COSERIU, Eugenio, *Sprache*, Strukturen und Funktionen, XII Aufsätze Tübingen, Tübinger Beiträge zur Linguistik, vol. 2, 1970, 232 p.
- GAUGER, Hans-Martin, *Wort und Sprache*, Sprachwissenschaftliche Grundfragen, Tübingen, Max Niemeyer, 1970, 137 p.
- ISING, Gerhard, *Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schrift-dialekte*, Teil I: Untersuchungen; Teil II: Karten, Berlin, Akademie-Verlag, 1968 [Reide Bände DM 29]
- STEINITZ, Renate, *Adverbial Syntax*, Berlin, Akademie-Verlag, 1969, 212 p. [DM 12]

## LINGUISTIQUE ANGLAISE

- MASSON, W. et R.F. RICHARDSON, *Nouvelle grammaire anglaise* (à l'usage des écoles commerciales), avec la collaboration de G.R. Kennedy et D.W. Catry, Paris, Dunod, 1970 (nouveau tirage), 316 p. [\$5.75]

## LINGUISTIQUE ARABE

- KHALAFALLAH, A.A., *A Descriptive Grammar of Sagi: Di Egyptian Colloquial Arabic* (Janua Linguarum, Series practica, 32), La Haye, Nijhoff, 1969, 124 p. [\$10.]

## LINGUISTIQUE ASIATIQUE

- CAMPBELL, R.N., *Noun Substitutes in Modern Thai. A Study in Pronominality* (Janua Linguarum. Series practica, 65), La Haye, Nijhoff, 1969, 70 p. [\$5.60]
- COYAUD, M., *Questions de grammaire chinoise*, documents de linguistique quantitative, 3, Paris, Dunod, 1969, 102 p. [\$5.50]
- INOUE, K.X., *A Study of Japanese Syntax* (Janua Linguarum. Series practica, 41), La Haye, Nijhoff, 1969, 160 p. [\$9.75]
- MILLER, R.A., *Bernard Bloch on Japanese*, ed. with an Introduction and Analytic Index by R.A. Miller, (Yales Linguistic Series), London, Yale University Press, 1970, 256 p. [\$15.]
- SEBEOK, T.A., M.B. EMENEAU, Ch. A. FERGUSON, G.B. KELLY and N.H. ZIDE, « Linguistics in South Asia », *Current Trends in Linguistics*, vol. 5, La Haye, Nijhoff, 1969, xviii — 814 p. [\$39.]

## LINGUISTIQUE FRANÇAISE

- GOUGHENHEIM, G., *Études de grammaire et de vocabulaire français* (réunies sous l'initiative de ses collègues et amis pour son 70<sup>e</sup> anniversaire), Paris, Picard, 1969, 368 p.
- SAVARD, J.-G. et J. RICHARDS, *les Indices d'utilité du vocabulaire fondamental français*, publié pour le Centre international de recherche sur le bilinguisme de l'Université Laval, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 172 p. [\$4.]

## LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

- BLOOMFIELD, L., *le Langage*, avant-propos de Frédéric François, traduit de l'américain, Paris, Payot, « Bibliothèque scientifique », 1970, 552 p. [49,60 F]
- CHOMSKY, Noam, *Aspekte der Syntax-Theorie*, Übersetzung aus dem Englischen, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1969, 220 p.
- LINDNER, Gerhard, *Einführung in die experimentelle Phonetik*, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1969, 250 p.
- MARTINET, André, *Synchronische Sprachwissenschaft*, Studien und Forschungen Aus dem Französischen übersetzt und in deutscher Sprache herausgegeben von Dr. Werner Blochwitz, Berlin, Sammlung Akademie-Verlag, 1968, 212 p. [Paperback DM 11,80]
- Mélanges de linguistique et de philologie romanes dédiés à la mémoire de Pierre Fouché (1891-1967)*, sous la direction du professeur Matoré, Paris, Klincksieck, 1970, 272 p. [88 F]
- Rhétorique générale (la)*, par J. Dubois, F. Edeline, J.-M. Klinkenberg, P. Minguet et coll., Paris, Larousse, « Langue et langage », 1970, 206 p. [18 F]
- SPITZER, L., *Études de style*, précédé d'une étude de Jean Starobinski: « Léo Spitzer et la lecture stylistique », traduit de l'anglais et de l'allemand par E. Kaufholz, A. Coulon et M. Foucault, Paris, Gallimard, « Bibliothèque des idées », 1970, 536 p. [42 F]
- Travaux de linguistique et de littérature*, publié par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, Paris, Klincksieck, 1970, vol. 7, 1<sup>re</sup> partie: « Linguistique, stylistique, philologie », 305 p. [60 F]
- YUEN REN CHAO, *Langage et systèmes symboliques*, traduit de l'anglais par Louis Jean Calvet, Paris, Payot, « Bibliothèque scientifique », 1970, 256 p. [30,70 F]

## DIVERS

- Eduard Lear, Limericks et autres poèmes ineptes*, texte français d'Henry Parisot, Paris, Denoël, 1969 [34,20 F]  
La première traduction intégrale des célèbres « non-sens » de Lear. (*Communiqué*)
- ESCARPIT, Robert, *la Révolution du livre*, 2<sup>e</sup> éd. revue et mise à jour, Unesco, Paris, Presses Universitaires de France, 1970, 168 p. [15 F]
- FRYE, Northrop, *Anatomie de la critique*, traduit de l'anglais par Guy Durand, Paris, Gallimard, 1970.
- GROBOILLOT, J.-L., J.-M. DETHOOR, G. FALCO et M. KLEIN, *Initiation au langage Fortran. Conversation homme-machine*, 2<sup>e</sup> et nouv. éd., Paris, Dunod, 1970, 144 p. [19 F]

JOURNET, R. et G. ROBERT, *Mots et dictionnaires (1798-1878)*, t. 5: « Madame — Partiellement », Paris, Les Belles Lettres, « Annales littéraires de l'Université de Besançon », n° 108, 368 p. [53,75 F]

TARDIEU, J. et M. MARCHETEAU, *Business and Economics*, t. 1, Choix de textes anglais et français, Paris, Armand Colin, « U2 », Études anglo-américaines, n° 85, 1970, 442 p. [13,80 F]

## COLLECTIONS

« Que sais-je ? » (Paris, Presses Universitaires de France)

ALLETON, V., *l'Écriture chinoise* (n° 1374).

GUIRAUD, P., *la Syntaxe du français* (n° 984, 4<sup>e</sup> éd.).

GUIRAUD, P., *la Versification* (n° 1377).

« Publications » (bureau de l'éditeur officiel du Québec, Hôtel du gouvernement, Québec)

### Ministère des Affaires culturelles

GODBOUT, Archange, *Nos ancêtres au XVII<sup>e</sup> siècle*, dictionnaire généalogique et bio-bibliographique des familles canadiennes, 1961 (n° 113). Tirés à part extraits des Rapports des archives: 1. Abancourt à Babeu (épuisé). 2. Babeu à Becquet. 3. Bédard à Bissonet. 4. Bissot à Bonneau. 5. Bonnedeau à Bousquet. 6. Bouteilles à Brassard [\$1. chacun]

### Ministère de l'Agriculture et de la Colonisation

*Flore manuel*, Institut agricole d'Oka, 1953, 322 p., illustré, glossaire (n° 217). [50¢]

*Noms français des maladies des plantes avec équivalent anglais*, 1961, 170 p. (n° 258). [\$1.]

*Noms des mauvaises herbes du Québec*, 1964, 68 p. (n° 259). [\$1.]

*Guide de l'amateur d'insectes*, 1962, 72 p., illustré (n° 261). [35¢]

### Bureau d'aménagement de l'est du Québec

*Atlas régional* du Bas Saint-Laurent, de la Gaspésie et les Îles-de-la-Madeleine, 1966, 68 cartes couleurs, textes explicatifs (n° 252). [\$10.]

### Ministère de l'Éducation

BEAUREGARD, L., N. DOUCET et J.-J. MORIN, *le Français au cours de métiers*, t. 1, 1953, 111 p. (n° 389). [\$1.15]

BEAUREGARD, Ludger, *le Français au cours de métiers*, t. 2, 1952, 120 p. (n° 390). [\$1.15]

DELORME, Jean, *Vocabulaire technique bilingue*, (n° 393). [30¢]

NORMANDEAU, Lucien, *Lexique de mécanique d'ajustage*, 1957, 256 p. (n° 394). [\$2.85]

DELORME, J. et R. LANTHIER, *Rédaction de rapports*, 1959, 128 p. (n° 395). [\$1.]

### Bibliothèque nationale du Québec

*Les ouvrages de référence du Québec*, Bibliothèque nationale du Québec, Montréal, 1969, 189 p. (n° 507). [\$4.50]

## Ouvrages et périodiques reçus

---

### OUVRAGES

- BELINGA, Jérôme, *Glossaire raisonné de la langue des affaires étrangères (anglais-français)*, thèse pour l'obtention du grade de maître ès arts de l'Université de Montréal, Montréal, 1970, 138 p. (non disponible sur le marché).
- « Vocabulaire des élections », *Cahiers de l'Office de la langue française*, n° 5, préparé par M. Beaulieu, J.-C. Bonenfant, J. Darbelnet, C. Dupré, M. Paré et D. Perron, Ministère des Affaires culturelles, Québec, Gouvernement du Québec, 1970, 36 p.
- « Liste d'ouvrages pouvant servir à quiconque est appelé à parler ou à écrire en français », *Bulletin de terminologie* n° BT-125, Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Canada, janvier 1968, 59 p.

### PÉRIODIQUES

- Bulletin CILA*, organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée, Centre de linguistique appliquée de l'Université de Neuchâtel, 9 (1969).
- C'est-à-dire...* (Montréal), bulletin du Comité de linguistique de Radio-Canada, V, 4.
- Der Sprachmittler*, Informationshefte des Sprachendienstes der Bundeswehr, Bonn, 1 (1970).
- Dire et traduire*, organe du service de traduction de la Prudentielle d'Amérique, 12 (1969).
- Forces* (Montréal), revue d'information trimestrielle publiée par les Relations publiques de l'Hydro-Québec, 9 (1969).
- French Engineering Industries/Les industries françaises d'équipement* (Paris), revue trimestrielle publiée sous le patronage du Centre national du commerce extérieur et de la Fédération des industries mécaniques et transformatrices des métaux, 29 (février 1970) et 30 (mars 1970).
- Gaz de France Information*, (Paris), publication du Département des relations publiques du Gaz de France, 252 (mars 1970) et 253 (avril 1970).
- Ici l'Europe* (Strasbourg), nouveau bulletin en huit langues du Conseil de l'Europe, Direction de l'information, 1 (1970).
- L'Actualité terminologique* (Ottawa), bulletin mensuel du Centre de terminologie, Bureau des traductions, Secrétariat d'État, III, 3, 4 et 5.
- La Revue Imperial Oil* (Montréal), mars et avril 1970.
- Lebende Sprachen*, (Heidelberg), XV, 1 (1970).
- Lenguaje y Ciencias* (Trujillo, Peru), Departamento de Idiomas y Lingüística, Universidad Nacional de Trujillo, 31 y 32 (1969).
- Le Linguiste/De Taalkundige* (Bruxelles), organe de la Chambre belge des traducteurs et philologues affiliée à la Fédération internationale des traducteurs, 6 (1969) et 1 (1970).



*Le Travailleur* (Worcester, Mass.) weekly devoted exclusively to the recording and the promotion of Franco-American cultural activities, XXXX, 10 à 18 (1970).

*L'Interprète* (Genève), bulletin de l'Association d'interprètes et de traducteurs, (1 avril 1970).

*Revue Alcan* (Montréal), février et mars 1970.

*Spanner*, Canadian Pacific, IX, 1 (1970).

*Traduire* (Paris), publication de la Société française des traducteurs, 62 (mars 1970).

*Vocab 3 et Vocab 12*, Chemins de fer nationaux du Canada.